

Mémorial  
du  
Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial  
des  
Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 15 novembre 1919.

N<sup>o</sup> 76.

Samstag, 15. November 1919.

Loi du 31 octobre 1919, portant règlement légal du louage de service des employés privés.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 octobre 1919 et celle du Conseil d'Etat du 24 octobre 1919, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

*Dispositions préliminaires.*

Art. 1<sup>er</sup>. Le contrat de louage d'ouvrage visé par l'art. 1179 1<sup>o</sup> C. c. est régi, en ce qui concerne les employés privés, par les dispositions suivantes.

Art. 2. Il est toutefois loisible aux parties contractantes d'y apporter des stipulations différentes ou complémentaires, en tant qu'elles sont plus favorables à l'employé.

Est nulle de plein droit toute clause qui serait de nature à rendre moins avantageuse la situation de ce dernier.

Art. 3. Sont à considérer comme employés privés, pour l'application de la présente loi, toutes les personnes qui, sans distinction de sexe ou d'âge, exécutent sur la base d'un enga-

Gesetz vom 31. Oktober 1919, betreffend die gesetzliche Regelung des Dienstvertrages der Privatangestellten.

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 14. Oktober 1919, sowie derjenigen des Staatsrates vom 24. Oktober 1919, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll;

Haben verordnet und verordnen:

*Vorbestimmungen.*

Art. 1. Der an Art. 1779 1<sup>o</sup> des R. G. erwähnte Dienstvertrag wird, soweit er die Privatangestellten betrifft, durch nachfolgende Bestimmungen geregelt.

Art. 2. Den kontrahierenden Parteien steht immerhin das Recht zu, diesen Vertrag durch abweichende oder nähere Bestimmungen zu ergänzen, vorausgesetzt, daß diese für den Angestellten eine Begünstigung darstellen.

Von rechtswegen ungültig ist jede Klausel, welche die Lage des Angestellten benachteiligen könnte.

Art. 3. Als Privatangestellte im Sinne dieses Gesetzes gelten alle Personen, ohne Rücksicht auf Alter und Geschlecht, die auf Grund einer dauernden Anstellung oder in dauernder Weise, für

gement durable ou d'une façon continue pour le compte d'autrui, à l'exception de l'Etat, des communes et autres établissements publics ou d'utilité publique, et contre rémunération, soit en numéraire, soit en d'autres prestations ou valeurs, en tout ou en partie, un travail d'une nature, sinon exclusivement, du moins principalement intellectuelle.

*Dispositions générales.*

**Art. 4.** Le contrat de louage de services entre patrons et employés, soit à durée déterminée, soit à durée indéterminée, pourra être conclu tant verbalement que par écrit. Toutefois l'employé est en droit de demander et d'obtenir la confection et la remise d'un écrit constatant la convention.

**Art. 5.** L'engagement provisoire de l'employé, à titre d'épreuve, ne pourra avoir une durée supérieure à six mois; en cas de perdurance du service au delà de ce temps, l'engagement est considéré comme définitif à partir du jour de l'entrée en service provisoire.

**Art. 6.** Le temps normal de la journée de travail de l'employé est de huit heures.

Pour le travail fourni en plus, l'employé aura droit à un salaire supplémentaire supérieur de moitié au prorata à celui convenu au contrat.

**Art. 7.** Le salaire stipulé en numéraire sera payé chaque mois, et ce au plus tard le dernier jour du mois du calendrier afférent.

En cas de besoins particuliers, légitimes et urgents, l'employé pourra obtenir le versement anticipatif de la fraction du salaire correspondant au travail accompli.

Les émoluments accessoires à la rémunération en numéraire, tels que tantièmes, remises, gratifications, primes ou autres de même nature, sont réglés au plus tard dans les deux mois suivant soit l'année de service, soit la clôture de

Rechnung Dritter, mit Ausnahme des Staates, der Gemeinden und anderer öffentlichen Anstalten oder Anstalten öffentlichen Nutzens gegen Entlohnung in Geld oder in anderen Leistungen und Werten, ganz oder teilweise, eine Arbeit verrichten, welche, wenn nicht ausschließlich, so doch hauptsächlich geistiger Natur ist.

*Allgemeine Bestimmungen.*

**Art. 4.** Der Dienstvertrag zwischen Arbeitgeber und Angestellten kann sowohl für eine bestimmte, als auch unbestimmte Zeitdauer, sowohl mündlich als auch schriftlich, getätigt werden. Jedoch steht dem Angestellten das Recht zu, die Ausstellung und Aushändigung eines Schriftstückes zu verlangen, das den Vertrag bestätigt.

**Art. 5.** Die provisorische Anstellung des Angestellten auf Probe darf einen Zeitraum von sechs Monaten nicht übersteigen. Falls die Beschäftigung über diesen Zeitraum hinausdauert, so gilt die Anstellung als definitiv, beginnend mit dem Tage des Eintritts in die provisorische Beschäftigung.

**Art. 6.** Die Normal-Arbeitsdauer beträgt für den Angestellten 8 Stunden täglich. Für geleistete Mehrarbeit hat der Angestellte Recht auf eine Gehaltszulage, die das vertraglich vereinbarte Gehalt um die Hälfte übersteigen muß.

**Art. 7.** Die Auszahlung des in Geld festgesetzten Gehaltes erfolgt monatlich und spätestens am letzten Tage des jeweiligen Kalendermonats.

Im Falle besonderer, berechtigter und dringender Notlage kann der Angestellte die Zahlung eines der geleisteten Arbeit entsprechenden Vorschusses erhalten.

Die von der Geldentlohnung unabhängigen Nebenbezüge, wie prozentuale Gewinnanteile, Remisen, Gratifikationen, Prämien oder Bezüge ähnlicher Art, müssen spätestens innerhalb zwei Monaten nach Ablauf des Dienstjahres, nach

l'exercice commercial, soit l'établissement du résultat de ce dernier.

**Art. 8.** Si l'employé est empêché par une maladie ou un accident, indépendants de son fait ou de sa volonté, de remplir ses engagements, le poste qu'il occupe lui sera réservé durant trois mois à partir de celui où l'empêchement s'est produit.

Il jouira, pour la fraction du mois et les trois mois suivants, de l'intégralité de la rémunération.

En cas que les prestations cumulées avec le bénéfice qui procéderait de l'affiliation de l'employé à une caisse d'assurance ou de prévoyance dépassent le montant intégral du salaire, l'excédent sera retenu par l'établissement débiteur.

Dans l'hypothèse prévue au paragraphe qui précède, la faculté de dénonciation réservée au patron par l'art. 21 ci-après, sera suspendue pendant le susdit délai de trois mois.

De même la faculté de résiliation prévue par l'art. 16 n'y est pas applicable.

**Art. 9.** L'employé jouira d'un repos hebdomadaire de 38 heures ininterrompues. Ce temps de repos coïncidera, dans la mesure du possible, avec le jour de dimanche.

**Art. 10.** Il sera accordé à l'employé annuellement, soit en une fois, soit en deux parties sensiblement égales, suivant les besoins du service, un congé de dix à vingt jours au moins suivant le nombre de ses années de service, en ce sens que la durée de ce congé sera de dix jours après un service de trois jusqu'à cinq années, et de vingt jours après la cinquième au de de service, le tout avec pleine conservation de l'intégralité de sa rémunération.

Les dispenses éventuelles de service, dont devra jouir l'employé, avec conservation de l'intégralité de son salaire, aux fins de l'accomplissement régulier, tant de sa mission de mem-

Abchluß des Rechnungsjahres oder nach endgültiger Festlegung des Resultates des letzteren zur Auszahlung gelangen.

**Art. 8.** Ist der Angestellte durch unverschuldetes Kranken sein oder Unglück an der Ausübung seiner Verpflichtung verhindert, so bleibt ihm seine Stellung während den drei auf den Zeitpunkt der Ereignung der Dienstverhinderung folgenden Kalendermonaten erhalten.

Während des Bruchtheils des Monats und der drei folgenden Monaten steht ihm das Anrecht auf die Auszahlung der vollen Entlohnung zu.

Falls die dem Angestellten aus seiner Zugehörigkeit zu einer Versicherungs- oder Fürsorgekasse zufließenden Bezüge in Verbindung mit diesen Leistungen, den vollen Betrag der Entlohnung übersteigen, kann die in Betracht kommende Anstalt diesen Überschuß zurückbehalten.

Der im vorhergehenden Paragraphen vorgesehene Fall hebt das Kündigungsrecht, das Art. 21 dem Arbeitgeber einräumt, während der oben erwähnten Frist von 3 Monaten auf.

Ebenso findet das in Art. 16 vorgesehene Kündigungsrecht hier keine Anwendung.

**Art. 9.** Der Angestellte hat Anrecht auf eine wöchentliche ununterbrochene Ruhezeit von 38 Stunden. Diese Ruhezeit soll nach Möglichkeit auf einen Sonntag fallen.

**Art. 10.** Jedes Jahr steht dem Angestellten, je nach den Bedürfnissen des Dienstes, entweder ohne Unterbrechung oder in zwei merklich gleichen Theilen ein Mindesturlaub von 10 bis 20 Tagen zu im Verhältnis zu seinen Dienstjahren. Nach einer Dienstzeit von 3—5 Jahren beträgt der Urlaub 10 Tage, nach mehr als 5 Jahren, 20 Tage. Während der Urlaubszeit bezieht der Angestellte das volle Gehalt.

Die eventuell seitens des Angestellten benötigten Dienstbefreiungen, unter Beibehaltung der vollen Entlohnung zwecks regelmäßiger Erfüllung seines Mandates sowohl als Mitglied des

bre du comité de délégation et de celle d'assesseur au tribunal arbitral dont mention dans les art. 24 et 26 ci-après, que des droits et devoirs civiques lui octroyés ainsi que des mandats lui attribués par les lois, les arrêtés ou le Gouvernement, ne comptent pas pour la computation des congés susvisés.

Pour le cas où le temps à consacrer à l'accomplissement de ces droits, devoirs et mandats, paraîtrait excessif, le tribunal arbitral, sur la demande du patron, décidera s'il y a lieu à réduction de la rémunération de l'employé, ou même, le cas échéant, à la résiliation du contrat pour motifs graves par application de l'art. 16 de la loi.

**Art. 11.** L'employé ne peut être obligé par contrat ou ordre de service de participer aux frais d'institutions ayant pour but l'amélioration du sort des employés et de leurs familles qu'à la condition:

1<sup>o</sup> que le patron ne touche aucun profit commercial de l'institution;

2<sup>o</sup> qu'il contribue d'une façon sensible aux frais de l'institution;

3<sup>o</sup> que le capital de l'institution, en ce qui concerne les cotisations des employés, soit garanti et réservé à ceux-ci, même en cas de faillite du patron;

4<sup>o</sup> que le comité de délégation des employés ou toute autre représentation de ceux-ci librement choisie, prenne avec le patron une part égale à l'administration de l'institution.

**Art. 12.** Il est interdit à l'employé de commercer d'exercer, sans l'assentiment du patron, aucun négoce quelconque séparé de celui du patron, ni de traiter, dans la branche commerciale de ce dernier, des affaires, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'un tiers.

Angeestellten-Ausschusses, als in seiner Eigenschaft als Beisitzer des in Art. 24 und 26 dieses Gesetzes erwähnten Schiedsgerichtes, sowie in Ausübung seiner bürgerlichen Rechte und Pflichten, ferner der Mandate, welche ihm durch die Gesetze, die Beschlüsse oder die Regierung übertragen sind, können auf den vorher erwähnten Urlaub nicht in Anrechnung gebracht werden. Falls die auf die Ausübung der Rechte, Pflichten und Mandate zu verwendende Zeit als übermäßig erscheinen sollte, wird das Schiedsgericht auf Antrag des Arbeitgebers entscheiden, ob eine Verkürzung der Bezüge des Angestellten, oder sogar gegebenenfalls, eine Kontraktlösung, aus wichtigen Gründen, in Anwendung des Art. 16 dieses Gesetzes Platz greifen soll.

**Art. 11.** Eine Pflicht des Angestellten zur Beteiligung an den Kosten von Einrichtungen zur Hebung der Lage der Angestellten oder ihrer Familien kann durch Vertrag oder Dienstordnung nur unter der Voraussetzung begründet werden, daß

1. der Dienstgeber keinen geschäftlichen Nutzen aus der Einrichtung zieht;

2. der Dienstgeber auch einen angemessenen Teil zu den Kosten der Einrichtung beiträgt;

3. daß etwaiges Vermögen für die Einrichtung derart sichergestellt ist, daß auch bei einem Konkurs des Dienstgebers oder seines Unternehmers die den Angestelltenbeiträgen entsprechenden Rechte gewahrt bleiben;

4. der Angestelltenauschuß oder ein andere, freigestellte Vertretung d. r. Angestellten mindestens gleichberechtigt neben dem Dienstgeber oder seinen Vertretern an der Verwaltung der Einrichtung beteiligt ist.

**Art. 12.** Den Handelsangestellten ist es untersagt, ohne die Zustimmung ihres Dienstgebers irgendwelches geschäftliche Unternehmen neben demjenigen ihres Arbeitgebers auszuüben, sowie im Geschäftszweige des Letzteren sowohl auf eigene Rechnung als auf Rechnung Dritter tätig zu sein.

L'infraction à cette défense de la part de l'employé entraînera la résolution immédiate du contrat avec dommages-intérêts à charge de l'employé.

**Art. 13.** Toute convention entre patron et employé aux termes de laquelle ce dernier, pour le temps qui suit l'expiration du contrat d'emploi, est contraint de limiter son activité commerciale (clause de non-concurrence) est illégale et prohibée, lorsque l'employé, au moment de la conclusion de la convention, est mineur ou que son traitement ne dépasse pas 4000 fr. à l'expiration de son engagement.

En cas de traitement plus élevé une telle convention n'aura d'effet que:

1<sup>o</sup> si la limitation apportée à l'activité de l'employé concerne le genre d'affaires du patron et ne dépasse pas une période de deux années;

2<sup>o</sup> si la limitation en question, eu égard à son objet, au temps et à la localité, et en proportion de l'intérêt commercial qu'à le patron à son observation, ne rend pas trop difficile en équité pour l'employé la recherche de moyens d'existence.

**Art. 14.** Les appointements attribués aux employés privés lorsqu'ils sont supérieurs à quinze cents francs, mais ne dépassent pas six mille cinq cents francs, ne peuvent être cédés pour plus de deux cinquièmes ni saisis pour plus du quart; ils ne peuvent être saisis que jusqu'à concurrence du tiers sur la portion excédant six mille cinq cents francs, à quelque somme qu'elle s'élève, et ce jusqu'à l'entier acquittement des créances.

La partie cessible ne se confond pas avec la partie saisissable.

*De la cessation du contrat.*

**Art. 15.** Le contrat de louage à durée déterminée cesse de plein droit à l'expiration du terme contractuel.

Die Übertretung dieser Bestimmungen seitens des Angestellten berechtigt die sofortige Lösung des Dienstvertrages nebst Schadenersatz zu Lasten des Letzteren.

**Art. 13.** Jedwede Vereinbarung, durch die der Dienstnehmer für die Zeit nach Beendigung des Dienstverhältnisses in seiner Erwerbstätigkeit beschränkt wird (Konkurrenzklause), ist ungesetzlich und verboten, wenn der Dienstnehmer zur Zeit der Vereinbarung minderjährig ist, oder das Entgelt zur Zeit der Beendigung des Dienstverhältnisses den Betrag von 4000 Fr. jährlich nicht übersteigt.

Bei höherem Entgelt ist eine solche Vereinbarung nur insoweit wirksam, als:

1. die Beschränkung sich auf die Tätigkeit in dem Geschäftszweige des Dienstgebers bezieht und den Zeitraum von 2 Jahren nicht übersteigt, und

2. die Beschränkung nach Gegenstand, Zeit oder Ort und im Verhältnis zu dem geschäftlichen Interesse, das der Dienstgeber an ihrer Beobachtung hat, nicht eine unbillige Erschwerung des Fortkommens des Dienstnehmers enthält.

**Art. 14.** Die Gehälter der Privatangestellten können, falls dieselben mehr als 1500 Fr. betragen, ohne jedoch 6500 Fr. zu übersteigen, nur bis zu zwei Fünftel abgetreten und nur bis zu einem Viertel gepfändet werden. Der 6500 Fr. übersteigende Mehrbetrag kann nur bis zu einem Drittel gepfändet werden, einerlei wie hoch dieser Betrag sei, und dies bis zur vollständigen Tilgung der geschuldeten Beträge.

Der abtretbare Teil deckt sich nicht mit dem pfändbaren Teil.

*Ueber die Kontraktlösung.*

**Art. 15.** Der auf bestimmte Zeitdauer abgeschlossene Dienstvertrag endet rechtskräftig nach Ablauf des im Vertrage festgelegten Zeitpunktes.

La continuation tacite des services après cette date est considérée comme formant un nouveau contrat à durée indéterminée.

**Art. 16.** Le contrat à durée tant déterminée qu'indéterminée peut être résilié immédiatement pour motifs graves procédant du fait ou de la faute de l'une ou de l'autre des parties, avec dommages intérêts à charge de la partie qui a donné lieu à la résiliation.

**Art. 17.** La résolution immédiate aura encore lieu dans les cas suivants:

- 1° en cas de cessation des affaires du patron;
- 2° en cas de faillite de ce dernier;
- 3° en cas de décès de l'employé.

**Art. 18.** Dans les cas visés sub n° 1 et 2 de l'article qui précède, l'employé aura droit à la totalité des appointements du mois de la survenance de l'événement, ainsi que du mois subséquent.

Le privilège prévu par l'art. 545 C. com., modifié par la loi du 2 juillet 1870, s'étendra également à cette créance.

**Art. 19.** En cas de décès, en cours du contrat, de l'employé célibataire ou veuf sans enfants âgés de moins de 18 ans, les appointements lui dus y compris les émoluments accessoires éventuels, au prorata du temps de service, seront payés à ses héritiers ou ayants cause.

Si le défunt délaisse une veuve ou un ou plusieurs enfants âgés de moins de 18 ans, il leur sera dû, en outre du salaire du mois du décès, une allocation égale aux appointements de trois mois en y comprenant la valeur au prorata des émoluments accessoires éventuels.

Le paiement de ces sommes aura lieu entre les mains de la veuve survivante, et à défaut

Die nach diesem Zeitpunkt stillschweigend fortgesetzte Dienstleistung gilt als neue Abmachung auf unbestimmte Zeit.

**Art. 16.** Der sowohl auf bestimmte als auch auf unbestimmte Zeit abgeschlossene Vertrag kann sofort gelöst werden, sobald hierzu durch das Verhalten eines der beiden Kontrahenten schwerwiegende Gründe vorliegen. Die Partei, welche die Vertragslösung verschuldet hat, haftet für den Schadenersatz.

**Art. 17.** Die sofortige Vertragslösung kann auch ferner in folgenden Fällen stattfinden:

1. bei Geschäftsaufgabe des Dienstgebers;
2. im Falle des Konkurses des Dienstgebers;
3. im Falle des Todes des Angestellten.

**Art. 18.** In den unter Ziffer 1 und 2 des vorhergehenden Artikels vorgesehenen Fällen hat der Angestellte Anrecht auf den Gesamtbetrag des Gehaltes für den Monat, in dem der Fall eingetreten ist, sowie für den nächstfolgenden Monat.

Das im Art. 545 des N. G. B., welches durch das Gesetz vom 2. Juli 1870 abgeändert worden ist, vorgesehene Privileg, erstreckt sich ebenfalls auf diese Schuldforderung.

**Art. 19.** Im Sterbefalle, während der Dauer des Vertrags, werden die dem unverheirateten Angestellten, oder Wittver ohne Kinder unter 18 Jahren geschuldeten, und auf die vollbrachte Dienstzeit verrechneten Beträge an Gehalt und Nebenbezügen deren Erben oder Rechtsnachfolgern ausbezahlt.

Hinterläßt der Verstorbene eine Witwe oder ein oder mehrere Kinder unter 18 Jahren, so haben diese Anrecht, außer dem Gehalte für den Sterbemonat, auf eine Unterstützung in der Höhe des Gehaltes von 3 Monaten, unter Einbeziehung des Wertes der ratielichen Nebenbezüge.

Die Auszahlung dieser Beträge erfolgt zu Händen der überlebenden Witwe oder, falls

de celle-ci, du représentant légal des enfants. Si le défunt a eu la jouissance d'un logement gratuit, ce dernier sera laissé gratuitement à la disposition de la veuve ou des enfants jusqu'à l'expiration du mois suivant celui du décès.

**Art. 20.** La résiliation du contrat pourra encore avoir lieu en vertu de la dénonciation de l'une ou de l'autre des parties dans les conditions indiquées dans l'art. 21 ci-après.

**Art. 21.** A l'égard de l'employé, la résiliation ne pourra avoir lieu que moyennant un préavis lui notifié par écrit dans les délais suivants :

- 1<sup>o</sup> de deux mois, si l'employé se trouve en service depuis moins de cinq ans;
- 2<sup>o</sup> de quatre mois, en cas d'un temps de services de cinq ans jusqu'à dix ans;
- 3<sup>o</sup> de six mois, si la durée des services est de dix ans et plus.

**Art. 22.** Le patron qui aura mis fin au contrat sans y être autorisé par l'art. 16 et sans avoir satisfait aux prescriptions relatives au préavis, sera tenu de payer à l'employé une indemnité égale au salaire correspondant au délai-congé non observé.

L'employé qui, dans la même hypothèse, abandonne son emploi, sera tenu de dommages-intérêts envers le patron qui pourra, pour l'exécution de cette obligation, retenir les appointements réduits à l'employé.

A l'égard du patron, ces délais-congé à notifier par écrit par l'employé, sont respectivement réduits de moitié.

Tous les délais de dénonciation ne commencent à courir que du quinzième ou du dernier jour du mois du calendrier.

**Art. 23.** Trois mois avant l'expiration du contrat concernant les engagements à terme fixe

letzte nicht in Frage kommt, zu Händen des gesetzlichen Vertreters der Kinder. Bewohnt der Verstorbene zeitlebens eine unentgeltliche Wohnung, so verbleibt letztere unentgeltlich zur Verfügung der Witwe oder der Kinder bis zum Ende des dem Sterbemonate des Angestellten folgenden Monats.

**Art. 20.** Auf Grund der Kündigung seitens eines der beiden Kontrahenten kann die Lösung des Dienstvertrages ferner erfolgen gemäß den Bestimmungen des nachstehenden Art. 21.

**Art. 21.** Den Angestellten gegenüber kann die Vertragslösung nur mittels einer schriftlichen Kündigung in den nachfolgenden Fristen erfolgen:

1. von 2 Monaten, wenn der Angestellte sich seit weniger als 5 Jahren in Dienst befindet;
2. von 4 Monaten, im Falle einer Dienstzeit von 5 bis 10 Jahren;
3. von 6 Monaten, wenn die Dienstdauer 10 Jahre und mehr beträgt.

**Art. 22.** Besitzt der Dienstgeber, der einen Vertrag gelöst hat, nach Art. 16 nicht das Recht hierzu, und hat er den Vorschriften bezüglich der Kündigung nicht Rechnung getragen, so muß er dem Angestellten Schadenersatz in der Höhe des der nicht beobachteten Kündigungsfrist entsprechenden Gehaltes leisten.

Der Angestellte, welcher unter derselben Voraussetzung seinen Dienst verläßt, ist dem Arbeitgeber gegenüber schadenersatzpflichtig. Letzterer ist berechtigt, im Interesse der Erfüllung dieser Verpflichtung, das dem Angestellten noch geschuldete Gehalt zurückzubehalten.

Der Angestellte hat seinem Dienstgeber schriftlich zu kündigen. Die Kündigungsfrist beträgt für ihn die Hälfte.

Die Kündigungsfrist beginnt am 15. oder am letzten Tage des Kalendermonates.

**Art. 23.** Drei Monate vor Ablauf des Kontraktes betr. Anstellungen auf unbestimmte Zeit-

et immédiatement après la dénonciation de celui à durée indéterminée, le patron est obligé de délivrer à l'employé une attestation par écrit, constatant exactement la nature, le caractère et la durée des services fournis par l'employé.

A la demande de ce dernier, la signature de ce document est à légaliser gratis par l'autorité compétente.

*Du comité de déléguation des employés.*

**Art. 24.** Le titulaire de toute entreprise occupant régulièrement quinze employés au moins est tenu d'instituer dans les deux mois de la mise en vigueur de la présente, et respectivement du commencement de son exploitation, une déléguation de trois employés et de deux suppléants à choisir par tous les employés au scrutin secret, à la majorité relative des voix, si le nombre des employés ne dépasse pas cinquante; au cas où celui-ci excède ce chiffre, la déléguation sera renforcée à raison d'un délégué et d'un suppléant par chaque fraction supplémentaire de cent employés. Chacun des établissements distincts d'une seule et même entreprise se trouve assujéti à l'institution d'un pareil comité de déléguation.

Les délégués titulaires, de même que les suppléants sont renouvelés tous les trois ans; les membres sortants sont rééligibles.

Les délégués désigneront entre eux le président.

Les fonctions de délégué sont purement honorifiques.

La fourniture du local de réunion, de même que les frais de bureau et ceux de chauffage et d'éclairage sont à charge du patron.

Le comité des délégués doit se réunir au moins tous les trois mois. Le président peut en outre les convoquer à d'autres époques, soit

dauer, und sofort nach Kündigung eines solchen auf unbestimmte Zeit, ist der Arbeitgeber gezwungen, dem Angestellten ein schriftliches Zeugnis auszustellen. Auf diesem Zeugnis stellt er ausdrücklich die Art, das Wesen sowie die Dauer der vom Angestellten geleisteten Dienste fest.

Auf Wunsch des Letzteren muß die Unterschrift dieses Schriftstückes unentgeltlich durch die zuständigen Behörden amtlich beglaubigt werden.

Über den Ausschuß der Angestellten-Delegierten.

**Art. 24.** Der Inhaber eines Unternehmens, in dem regelmäßig wenigstens 15 Angestellte beschäftigt werden, muß 2 Monate nach Inkrafttreten dieses Gesetzes, bezw. nach Eröffnung seines Betriebes, einen Angestellten-Ausschuß gründen, bestehend aus drei Mitgliedern und zwei Ergänzungsmitgliedern, wenn die Zahl der Angestellten 50 nicht übersteigt.

Die Mitglieder, wie auch die Ergänzungsmitglieder, werden von der Gesamtheit der Angestellten in geheimer Wahl mit relativer Stimmenmehrheit gewählt.

Wenn die Zahl der Angestellten 50 übersteigt, so wird der Ausschuß für je hundert weitere Angestellte um je ein Ausschußmitglied und ein Ergänzungsmitglied verstärkt. Jeder für sich getrennte Betrieb eines und desselben Unternehmens ist verpflichtet, einen solchen Ausschuß zu bilden.

Die wirklichen Mitglieder sowie die Ergänzungsmitglieder werden alle drei Jahre erneuert. Die ausscheidenden Mitglieder sind wiederwählbar.

Die Delegierten bezeichnen aus ihrer Mitte einen Präsidenten.

Die Funktionen der Delegierten sind rein ehrenamtlich.

Die Stellung des Versammlungslokals, sowie die Bureau-, Heiz- und Beleuchtungskosten fallen zu Lasten des Arbeitgebers.

Der Angestellten-Ausschuß tritt mindestens alle drei Monate zu einer Sitzung zusammen. Daneben kann der Präsident denselben entweder

d'office, soit à la demande du patron, ou de ceux de ses membres.

L'ordre du jour, de même que le mode et la procédure des délibérations sont déterminés par le comité.

**Art. 25.** Les attributions du comité consistent:

1° à donner son avis au sujet du règlement de service de l'entreprise;

2° à aplanir, par voie de conciliation, les difficultés à surgir entre patrons et employés;

3° à transmettre respectivement les vœux des patrons et des employés;

4° à sauvegarder et à défendre les droits des employés;

5° à participer à la gestion de toutes les institutions qui seraient créées par le patron en vue de l'amélioration de la situation des employés ou de leurs familles.

*Des contestations relatives au contrat de louage.*

**Art. 26.** Toutes les contestations relatives aux engagements entre patrons et employés seront jugées par un tribunal arbitral à établir dans chacun des cantons judiciaires, à l'exception du canton de Vlanden, qui formera avec celui de Diekirch un seul ressort.

Chaque tribunal arbitral sera composé du juge de paix ou de son suppléant, comme président, et de deux assesseurs, dont l'un sera choisi parmi les patrons, et l'autre parmi les employés majeurs de 21 ans.

Ces assesseurs, ainsi que deux suppléants, dont l'un également patron et l'autre employé, seront nommés par le Gouvernement pour une période de trois ans; ils peuvent être continués dans leurs fonctions après l'expiration de leur mandat.

von Amts wegen, oder auf Wunsch des Dienstgebers oder zweier Mitglieder zu anderen Zeitpunkten zusammenberufen.

Die Tagesordnung sowie der Modus und die Prozedur der Verhandlungen werden durch den Ausschuss festgelegt.

**Art. 25.** Dieser Ausschuss besitzt folgende Befugnisse:

1. Begutachtung der Dienstordnung des Unternehmens;

2. Beilegung von Streitigkeiten zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer auf dem Wege der Verständigung;

3. Übermittlung der Wünsche der Arbeitgeber und Angestellten;

4. Wahrung der Angestellten-Interessen;

5. Beteiligung an der Leitung sämtlicher vom Dienstgeber geschaffenen Wohlfahrts-Einrichtungen zur Hebung der Lage der Angestellten oder deren Familien.

*Streitigkeiten bezüglich des Dienstvertrages.*

**Art. 26.** Alle Streitigkeiten bezüglich der Vereinbarungen zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer werden durch ein Schiedsgericht erledigt. In jedem Gerichtsanton wird ein Schiedsgericht gebildet. Die Kantone Diekirch und Vlanden bilden zusammen nur ein Schiedsgerichtsgebiet.

Jedes Schiedsgericht setzt sich zusammen aus dem Friedensrichter oder dessen Stellvertreter, als Präsident, und aus 2 Beisitzern, von denen der eine aus den Reihen der Dienstgeber, der andere von den großjährigen, 21 Jahre alten Angestellten gewählt wird.

Die Beisitzenden, sowie 2 Ergänzungsbeisitzende, von denen der eine Dienstgeber, der andere Angestellte sein muß, werden von der Regierung auf eine Dauer von 3 Jahren ernannt. Nach Ablauf ihres Mandates können sie für eine weitere Periode in ihrem Amte bestätigt werden.

En cas de vacance de l'un ou de l'autre des sièges d'assesseurs, par suite de décès, de démission ou autrement, le Gouvernement pourvoira à son remplacement. Le remplaçant remplira le mandat de son prédécesseur.

Les assesseurs ne pourront siéger dans aucune affaire dans laquelle, soit eux-mêmes, soit leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, ont un intérêt personnel.

De même, ils ne pourront prendre part aux délibérations sur les affaires dans lesquelles ils ont déjà connu en une autre qualité. Ils pourront, en outre, être récusés pour les causes énoncées dans l'art. 378 C. pr. c.

Lorsque le tribunal est constitué sur la convocation du président, chaque assesseur prêtera le serment de remplir ses fonctions avec impartialité, et de garder le secret des délibérations.

Il est accordé à chacun des assesseurs un jeton de présence de 10 fr. pour chaque journée d'audience ou de délibération; il lui sera bonifié, en outre, le cas échéant, des frais de route conformément au règlement du 3 mai 1869, au taux y fixé pour les juges de paix. Ces indemnités sont à charge de l'État.

Tout assesseur qui, sans cause légale ou sans motif légitime, manque à l'une des audiences, ou refuse de prendre part à la délibération, encourt une amende de 16 fr. à 100 fr.

L'amende est prononcée par le juge de paix qui statue en dernier ressort, sur l'opposition formée par l'assesseur condamné.

Lorsque le tribunal ne pourra se composer régulièrement pour l'une ou l'autre cause, le juge de paix appellera, après avoir entendu les parties, en remplacement des assesseurs effectifs ou suppléants défailants, d'autres patrons

est ein Beisitz auf Seiten der Dienstgeber oder der Angestellten frei geworden infolge eines Sterbefalles, einer Entlassung oder auf eine andere Weise, so wird die Regierung für dessen Wiederbesetzung Sorge tragen. Der Nachfolger vollendet die Amtszeit seines Vorgängers.

Es ist dem Beisitzenden untersagt, in einer Angelegenheit zu amtieren, an welcher er selbst oder seine Verwandten oder Verschwägerten bis zum 4. Grade einschließlich ein persönliches Interesse haben können.

Ebenso dürfen dieselben an den Beratungen über Angelegenheiten, über die sie bereits in einer anderen Eigenschaft erkannt haben, nicht teilnehmen. Des weiteren können sie aus den in Art. 378 der Z. P. O. aufgeführten Gründen perhorresziert werden.

Ist das Schiedsgericht auf die Zusammenberufung des Präsidenten hin konstituiert, leistet jeder Beisitzer den Eid, sein Amt mit Unparteilichkeit zu führen und das Geheimnis über die Beratungen zu wahren.

Jeder Beisitzender erhält für jeden Audienz- oder Beratungstag ein Präsenzzgeld von 10 Fr. Daneben werden ihm gegebenenfalls auf Grund des Reglements vom 3. Mai 1869 Reiseunkosten vergütet, und zwar nach dem für die Friedensrichter darin festgesetzten Tarif. Diese Entschädigungen gehen zu Lasten des Staates.

Der Beisitzer, welcher ohne gesetzlich zulässige Ursache oder ohne triftigen Grund an einer der Sitzungen nicht teilnimmt, oder sich weigert, der Verhandlung beizuwohnen, verfällt einer Geldstrafe von 16 bis 100 Fr.

Die Geldstrafe wird durch den Friedensrichter verhängt, der auch über den Einspruch des verurteilten Beisitzers in letzter Instanz erkennt.

Kann das Schiedsgericht aus verschiedenen Gründen nicht regelrecht zusammentreten, so beruft der Friedensrichter, nach Anhörung der Parteien, in Ersetzung der abwesenden, wirklichen oder stellvertretenden Beisitzer, andere Arbeit-

resp. employés, soit de son ressort, soit même en dehors de ce dernier.

Les audiences de cette juridiction auront lieu au local de la justice de paix du canton, aux jours et heures à fixer par le juge de paix.

**Art. 27.** Le tribunal compétent est celui du lieu de l'entreprise dans le Grand-Duché.

**Art. 28.** Le tribunal arbitral connaîtra en dernier ressort, et sans aucun autre recours, de toutes les contestations dans lesquelles la rémunération globale de l'employé, soit demandeur soit défendeur, ne dépasse pas, pour l'année en cours, le montant de 300 fr. par mois, et, à charge d'appel, de tous les autres litiges.

La procédure à suivre devant le tribunal, pour l'introduction, l'instruction et le jugement, sera celle prévue pour les justices de paix par le livre Ier C. pr. c. combiné avec la loi du 24 janvier 1874.

L'appel qui sera porté devant la Cour supérieure de justice devra être introduit, sous peine de foreclusion, dans les trente jours de la date du jugement, s'il est contradictoire, et, s'il est par défaut, dans les trente jours à partir de la date où l'opposition ne sera plus recevable. L'opposition ne sera plus recevable quinze jours après la notification du jugement. La date du prononcé du jugement contradictoire, lorsqu'il aura eu lieu en l'absence de l'une ou de l'autre des parties sera portée immédiatement à la connaissance de celles-ci, par le greffier moyennant pli recommandé à la poste.

Les appels des tribunaux arbitraux sont réputés sommaires, et instruits et jugés comme tels.

La Cour statuera d'urgence.

Le pourvoi en cassation est ouvert contre les décisions rendues en dernier ressort par les tribunaux arbitraux, de même que contre les arrêts de la Cour supérieure de justice.

geber bezw. Angestellte aus seinem Amtsbezirk oder sogar außerhalb desselben.

Die schiedsgerichtlichen Audienzen finden statt im Lokale des Kantonalfriedensgerichtes, an den durch den Friedensrichter festzusetzenden Tagen und Stunden.

**Art. 27.** Für die Bestimmung des zuständigen Gerichtes ist der Sitz des Unternehmens im Großherzogtum maßgebend.

**Art. 28.** Das Schiedsgericht urteilt als letzte Instanz und ohne jeden anderen Rekurs in allen Streitfällen, in denen das Gesamteinkommen des Angestellten, sei derselbe Kläger oder Angeklagter, für das laufende Jahr den Betrag von 300 Fr. pro Monat nicht übersteigt. Übersteigt das Einkommen diesen Betrag, so ist die Berufung zulässig.

Das vor dem Schiedsgericht einzuschlagende Verfahren für die Einleitung, die Instruktion und das Urteil ist dasselbe, welches im 1. Buch der Z. B. O. und im Gesetz vom 24. Januar 1874 für die Friedensgerichte vorgesehen ist.

Die beim Obergerichtshof einzulegende Berufung muß unter Strafe des Ausschlusses innerhalb dreißig Tagen nach dem Urteil erfolgen, wenn dasselbe kontradiktorisch ist. Im Falle eines Kontumazurteils muß die Berufung innerhalb 30 Tagen nach Ablauf der Einspruchsfrist erfolgen. 14 Tage nach der Zustellung des Urteils kann der Einspruch nicht mehr erhoben werden. Falls die Fällung des kontradiktorischen Urteils in Abwesenheit einer der beiden Parteien erfolgt, so muß das betr. Datum durch den Gerichtsschreiber mittelst Einschreibebriefs den Parteien zugestellt werden.

Die Berufungen der Schiedsgerichte gelten als summarisch und werden als solche instruiert und geurteilt.

Der Obergerichtshof entscheidet unverzüglich.

Gegen die von den Schiedsgerichten in letzter Instanz getroffenen Entscheidungen sowie auch gegen die Erkenntnisse des Obergerichtshofes kann Nichtigkeitsbeschwerde eingelegt werden.

Le taux des honoraires promérités par les avocats dans les instances d'appel, est fixé, pour plaidoiries, sur tout arrêt préparatoire, interlocutoire ou définitif, à 15 jusqu'à 150 fr.

Les honoraires sont taxés dans l'arrêt.

**Art. 29.** Par les termes de « salaire, rémunération, appointements » employés dans les dispositions de la présente loi, il faut entendre la rétribution globale de l'employé, comprenant, en dehors du taux en numéraire, les autres avantages et attributions accessoires éventuels, tels que notamment les gratifications, tantièmes, remises, primes, logements gratuits, et autres valeurs quelconques de même nature.

**Art. 30.** Un règlement d'administration publique édictera les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi.

Il déterminera également les entreprises qui, à raison des exigences particulières du service, sont à dispenser provisoirement, en tout ou en partie, de l'observation de l'une ou de l'autre des prescriptions de la présente loi.

*Disposition transitoire.*

**Art. 31.** Les dispositions de la présente loi sont également applicables aux engagements en cours lors de sa mise en vigueur.

Les avantages éventuels existant en faveur de l'employé avant la mise en vigueur de la présente loi, ne peuvent être abrogés à son égard.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 31 octobre 1919.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

Die den Rechtsanwälten zukommenden Honorargebühren in den Berufungsinstanzen sind für das Plaidoyer über ein endgültiges Interlocut oder Zwischenerkenntnis auf 15 bis 150 Fr. festgesetzt.

Die Honorarbezüge werden im Urteil taxiert.

**Art. 29.** Unter den Ausdrücken „Entgelt, Entlohnung, Gehalt“, welche in den Bestimmungen dieses Gesetzes Anwendung gefunden haben, ist das Gesamteinkommen des Angestellten zu verstehen. Dasselbe begreift neben der Selbstlohnung die übrigen Vorteile und eventuellen Nebenbezüge, namentlich Gratifikationen, Tantiemen, Remisen, Prämien, unentgeltliche Wohnungen und andere Werte ähnlicher Natur.

**Art. 30.** Die zur Ausführung dieses Gesetzes nötigen Maßregeln werden durch ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt.

Darin werden ferner diejenigen Unternehmungen bestimmt, die auf Grund ihrer besonderen Dienstbedürfnisse vorläufig entweder ganz oder teilweise von der Beobachtung der einen oder der anderen Bestimmung dieses Gesetzes entbunden werden können.

V o r ü b e r g e h e n d e B e s t i m m u n g .

**Art. 31.** Die Bestimmungen dieses Gesetzes finden ebenfalls Anwendung auf die Dienstverhältnisse, welche bei Inkrafttreten desselben bereits bestehen. Eventuelle Begünstigungen zu Gunsten der Angestellten, welche bereits vor Inkrafttreten dieses Gesetzes bestanden haben, können nicht rückgängig gemacht werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 31. Oktober 1919.

Charlotte.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

Arrêté du 11 novembre 1919, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la ville de Rumelange, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la ville de Rumelange.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette ville.

**Art. 2.** Une zone d'observation est formée par les localités de Tétange et de Kayl.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 novembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

A. COLLART.

Beschluß vom 11. November 1919, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

Zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Stadt Rumelingen ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Stadt Rumelingen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Stadt Anwendung.

**Art. 2.** Die Ortschaften Tetingen, und Kayl bilden Beobachtungsgebiet, das den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses unterliegt.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 11. November 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,*

A. Collart.

**Arrêté du 13 novembre 1919, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Burmerange, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la localité de Burmerange.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour la dite localité.

**Art. 2.** La zone d'observation, formée par les localités de Remerschen, Wintrange, Elvange, Emerange et Heusdorfermühle, est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 dudit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 novembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
A. COLLART.

**Beschluß vom 13. November 1919, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

In Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Würmeringen ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Ortschaft Würmeringen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaft Anwendung.

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Remerschen, Wintringen, Elvange, Emeringen und Funsdorfermühle und unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des erwähnten Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 13. November 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
A. Collart.

**Arrêté du 13 novembre 1919, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE:

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Beckerich et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la localité de Beckerich.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette localité.

**Art. 2.** Une zone d'observation est formée par les localités de Levelange, Ell, Redange, Oberpallen, Huttange, Hovelange et Niederpallen.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 dudit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 novembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

A. COLLART.

**Beschluß vom 13. November 1919, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels:

Zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Beckerich ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Ortschaft Beckerich verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaft Anwendung.

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Levelingen, Ell, Redingen, Oberpallen, Hüttingen, Hovelingen, und Niederpallen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des erwähnten Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 13. November 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,

A. Collart.

Arrêté du 13 novembre 1919, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Revu son arrêté du 24 octobre 1919, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans le canton de Diekirch;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, ainsi que les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant cette loi

Sur le rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté précité du 24 octobre 1919 est rapporté.

**Art. 2.** L'interdit est maintenu sur la section de Michelau.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette section.

**Art. 3.** Les sections de Bourscheid et de Lipperscheid sont mises en observation.

Cette nouvelle zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 de l'arrêté précité.

**Art. 4.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 novembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
**A. COLLART.**

Beschluß vom 13. November 1919, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 24. Oktober 1919, betreffend Festsetzung von Sperr- und Beobachtungsgebieten, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche im Canton Diekirch zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und der Art. 70 bis 78 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Auf Antrag des zuständigen Staatstierarztes;

Beschließt:

**Art. 1.** Genannter Beschluß vom 24. Oktober 1919, ist außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Die Sperre bleibt über die Section Michelau verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Section Anwendung.

**Art. 3.** Die Sectionen Bourscheid und Lipperscheid sind unter Beobachtung gestellt.

Dieses neue Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des genannten Beschlusses.

**Art. 4.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 5.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 13. November 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,*  
**A. Collart.**

**Relevé complémentaire des personnes qui ont été autorisées à faire le commerce en vertu de l'arrêté grand-ducal du 30 août 1918.**

N <sup>o</sup> d'ordre.	Noms, prénoms et domiciles.	Nature du commerce.
425	Aertz Edmond et Alfi J.-P., Luxembourg.	Ouverture d'un atelier mécanique à Luxembourg.
426	Banque générale du Luxembourg à Arlon.	Ouverture d'une succursale à Luxembourg.
427	Backes-Moes Th., la Vve, Schwiedelbruch.	Beurre et œufs — vente aux marchés — en détail.
428	Barth Bernard, Luxembourg.	Fruits — en détail.
429	Beneke Pierre, Wasserbillig.	Art. d'épicerie et art. en émail — en détail.
430	Berend Guill., Esch-s.-Alz.	Pommes de terre — en détail.
431	Berg-Gitzinger René, la Vve, Grevenmacher.	Art. de toilette, parfumeries, tabacs, cigarettes, denrées col. et art. d'épicerie — en détail.
432	Billard Marcel, Luxembourg.	Ouvert. d'une chapellerie, art. de bonneterie et art. pour hommes — en détail.
433	Biver Victor, Hollerich.	Art. pour install. électr. — en détail (ouvert. d'un magasin à Esch-s.-Alz.)
434	Blau Georges, Luxembourg.	Ouvert. d'une boulangerie, vente de pain.
435	Bock-Werer Jacques, Esch-s.-Alz.	Lait, beurre et œufs — en détail.
436	Bolmer-Sand Dominique, Esch-s.-Alz.	Art. de boulangerie et d'épicerie — en détail.
437	Bomb Nicolas, Remich.	Représentation de denrées coloniales.
438	Brebsom Michel, Esch-s.-Alz.	Ouvert. d'une boulangerie et pâtisserie et vente des produits en résultant.
439	Brizzi Pompilio, Dudelange.	Art. d'épicerie et légumes — en détail.
440	Buchler-Guillaume M. Hespérange.	Art. d'épicerie et de mercerie — en détail.
441	Buchler Victor, Stadterund.	Art. de confiserie — en détail.
442	Cantarelli Luigi, Esch-s.-Alz.	Légumes — en détail.
443	Cassef Anne, Diekirch.	Beurre et œufs — en détail.
444	Cathrein et Grumbach, Luxembourg.	Art. de mercerie et de bonneterie — en gros.
445	Charlot Pierre, Differdange.	Effets d'habillement et tissus — en détail.
446	Clemens Dominique, Kayl.	Légumes, beurre, œufs et fromage — en détail.
447	Coopérative « La Populaire », suc. Diekirch.	Denrées col. mercerie, chaussures, draperies, etc. — en détail.
448	Id., id. succursale de Colmar-Berg.	Id. id.
449	Id., id. succursale de Tétange.	Id. id.
450	Id., id. succursale de Larochette.	Id. id.
451	Daleiden Guillaume, Rosport.	Pain et farine — en détail.
452	Détais François, l'épouse, Luxembourg.	Fruits et légumes — en détail.
453	Derveaux Henri, Luxembourg.	Légumes et fruits — en détail.
454	Dondelinger J.-B., Differdange.	Représentations industrielles, huiles, graisses minér.
455	Dupont-Kohn Mich., l'épouse, Altrier.	Beurre et œufs — en détail.
456	Dury Albert, Esch-s.-Alz.	Vins et comestibles — gros et détail.
457	Elsen Paul, Luxembourg.	Art. de confiserie — en détail.
458	Elter Eugène et Antoine de Luxembourg. et Louis Jobert d'Épernay.	Vins et spiritueux — en gros.
459	Feipel-Scholtes, l'épouse, Limpertsberg.	Levure — en détail.
460	Fett Pierre, Esch-s.-Sûre.	Beurre, œufs et fruits — en détail.
461	Feyder Victor, Lttelbruck.	Art. industriels, chimiques et techniques (bureau technique) — en gros.
462	Foog Jean, Troine.	Beurre et œufs — en détail.
463	Frieden Joseph, Wasserbillig.	Représ. de vins, liqueurs et eaux-de-vie.
464	Fries Pierre, Bertrange.	Bétail.
465	Frisch Joseph, Saeul.	Oeufs et beurre — en détail.
466	Graas Nic., Differdange.	Bétail.
467	Greisch J.-P., Esch-s.-Alz.	Fruits et légumes — en détail.
468	Groos-Kohnen Michel, l'épouse, Hollerich.	Levure et fruits — en détail.

469	<b>Grosber-Schaaf</b> Ed., Hamm.	Tabacs et autres produits de cette branche — en détail (Ouvert. d'un magasin à Esch-s.-Alz.).
470	<b>Hack</b> Louis, Bereldange.	Bétail de boucherie.
471	<b>Hary</b> Mathias, Clausen.	Fruits — en détail.
472	<b>Haus</b> Elise, Esch-s.-Alz.	Art. d'épicerie et de mercerie — en détail.
473	<b>Hemes</b> Michel, Diekirch.	Art. d'épicerie — en détail.
474	<b>Henrion</b> Alfred, Dudelange.	Vins — gros et détail.
475	<b>Hermes</b> Michel, Esch-s.-Alz.	Charbons, briquettes, pommes de terre et fruits — en détail.
476	<b>Heuertz</b> Michel, Buschrodt.	Pommes de terre, fruits, bois et écorces — en gros.
477	<b>Hoesdorff-Anen</b> M., Differdange.	Art. de consommation, viande fumée, beurre, œufs, pain et articles pour fumeurs — en détail.
478	<b>Hoffmann-Reuter</b> Math., l'ép., Reimberg.	Beurre, œufs et fruits — en détail.
479	<b>Jaans-Geisbusch</b> , l'épouse, Differdange.	Lait — en détail.
480	<b>Jauchem</b> François, Dudelange.	Prod. de sa boulangerie et art. de pâtisserie — en détail
481	<b>Jonas</b> Jeanne, Clervaux.	Art. de modes — en détail.
482	<b>Kass</b> Joseph, Bavigne.	Art. d'épicerie, de mercerie et lainage — en détail.
483	<b>Kayser</b> Thérèse et Ketty, Pétange.	Art. de confiserie et miel — en détail.
484	<b>Kemp-Kayser</b> Th., Rumelange.	Art. d'épicerie — en détail.
485	<b>Kerschen</b> Pierre, Pétange.	Tabacs, art. d'épicerie, etc. — en détail.
486	<b>Kerzmann</b> Michel, Mersch.	Volailles, fruits et légumes — en détail.
487	<b>Ketten</b> Mathias, Muhlenbach.	Art. en cuir, pneus pour autos et vélos, outillage et accessoires, produits de la cotonnerie — en détail.
488	<b>Kettenhofen</b> Mathias, Remich.	Fruits et légumes — en détail.
489	<b>Kihl-Hoscheid</b> J., Esch-s.-Alz.	Art. d'épicerie — en détail.
490	<b>Klein-Klein</b> M., Esch-s.-Alz.	Art. d'épicerie, vins et fruits, denrées coloniales, comestibles et tabacs — en détail.
491	<b>Klopp</b> Mathias, Bonnevoie.	Représ. de brosses en tous genres, boutons et parures pour cheveux — en gros.
492	<b>Koener</b> Marguerite, Clervaux.	Art. de modes — en détail.
493	<b>Kramp</b> Alexandre, Rumelange.	Fruits et lait — en détail.
494	<b>Krantz</b> Nicolas, ingén. Luxembourg.	Représ. de prod. chimiques et industriels, charbons.
495	<b>Krier-Schmitz</b> J.-B., Rodange.	Prod. de sa boulangerie et art. de pâtisserie — en dét.
496	<b>Kugener</b> Suz., ép. divorcée de Schwœrer Guill., Bertrange.	Chiffons et art. en porcelaine — en détail.
497	<b>Lakaff-Hebber</b> Jos., les époux, Luxembg.	Art. d'épicerie, fruits et légumes — en détail.
498	<b>Lenners-Boewer</b> Jean, Schiffflange.	Beurre et œufs — en détail.
499	<b>Levy</b> Hermann, Luxembourg.	Fruits et légumes — en détail.
500	<b>Ludes</b> Jean, Beaufort.	Denrées coloniales — en gros.
501	<b>Merkes</b> Nic., Holler.	Représ. de produits du pays, art. de première nécessité pour le ménage, l'agriculture et l'industrie.
502	<b>Metzdorf-Metzel</b> Nic., Wasserbillig.	Art. d'épicerie et aunages — en détail.
503	<b>Mockel-Schons</b> Jos., Pép. Hesperange.	Art. d'épicerie — en détail.
504	<b>Muller</b> Jos., ingénieur, Luxembourg.	Représ. de produits techniques, machines et accessoires, produits manufacturés, — en métal.
505	<b>Ney-Heintz</b> Nic., Niedermertzig.	Art. d'épicerie — en détail.
506	<b>Nicolay-Marxen</b> Franç., Hollerich.	Savon, art. de parfumerie, etc. — en détail.
507	<b>Noel-Pesch</b> Jos., Esch-s.-Alz.	Prod. techniques, art. pour hauts-fourneaux et mines, fers, métaux, huiles industrielles, carbure de calcium, etc. — en détail.
508	<b>Pierre</b> Albert, Schiffflange.	Ouvert. d'une boucherie à Esch-s.-Alz. et vente des produits en résultant — en détail.
509	<b>Pommerelle</b> Martin, Clausen.	Art. d'épicerie, fruits et légumes — en détail.
510	<b>Raach-Hopp</b> Ch., l'épouse, Dalheim.	Fruits — en détail.
511	<b>Ranconi-Beretti</b> , la Vve, Rumelange.	Art. d'épicerie — en détail.
512	<b>Recken</b> Michel, Hupperdange.	Cercueils et meubles — en détail. (Ouverture d'un magasin à Clervaux.)
513	<b>Reding</b> Nic., cult. Weiler (Pütscheid).	Art. d'épicerie — en détail.
514	<b>Reinard</b> J.-P., Kehlen.	Vélos et accessoires — en détail. (Ouvert. d'un magasin à Remich.)

515	Reinardt Jean, Rumelange.	Art. d'épic., fruits et légumes — en détail.
516	Schaack Pierre, Esch-s.-Alz.	Représ. industrielles et commerciales.
517	Schaus Joseph, Weiswampach.	Bétail et chevaux.
518	Schmit-Gitzinger Franç., Grevenmacher.	Art. d'épicerie — en détail.
519	Schmit Guillaume, Pretten.	Fruits — en détail.
520	Schmit-Theisen Math., la Vve, Pétange.	Art. d'épic. et de mercerie, semences et fruits — en dét.
521	Schmit Pierre, l'épouse, Kayl.	Lait — en détail.
522	Schons-Kirpach J.-P., Stadtbredimus.	Vins et eaux-de-vie — en détail.
523	Schroeder Jacques, Wilwerdange.	Bétail.
524	Schuh Nicolas, Vianden.	Noix — en détail. (Vente aux marchés.)
525	Schumacher-Foret Pierre, Dalheim.	Fruits — en détail.
526	Schuster Ang.-Aloyse, Differdange.	Fruits, légumes, beurre et œufs. — en détail.
527	Sertznig-Becker J.-P., Esch-s.-Alz.	Ouvert. d'une boucherie et vente des produits en résultant.
528	Société gén. pour le commerce de produits industriels à Luxembourg.	Produits industriels — en gros.
529	Steinfort Joseph, Wiltz.	Ouvert. d'une boulangerie. Vente des produits en résultant — en détail.
530	Streitz Christ.-André, Esch-s.-Alz.	Art. d'épic., fruits et légumes — en détail.
531	Thielen Jean, Echternach.	Lait — en détail.
532	Thill Mathias, Esch-s.-Alz.	Fruits et art. d'épicerie — en détail.
533	Tissen-Dupont Alph., Rumelange.	Ouvert. d'une banque de change à Luxembg.-ville.
534	Intern. Unfall-Invaliden-Verband, Ortsgruppe Luxembourg.	Beurre — en détail.
535	Wagner Ant. et Anders Alph., Grevenm.	Produits chimiques et pharmaceutiques, drogues — gros.
536	Waldbillig-Schmit Pierre, Grevenmacher.	Art. d'épicerie — en détail.
537	Wiget-Metz Victor, Vve, Luxembourg.	Art. d'épicerie et art. pour fumeurs, fruits et légumes — en détail.
538	Wolff-Hoff Nicolas, l'épouse, Eischen.	Sucreries, jouets, etc. — en détail.
539	Zander-Wedelstaedt Alb., la Vve, Esch-A.	Étoffes — en détail.

Rectification. — Les indications portées au relevé des personnes autorisées à faire le commerce, publié au n° 73 du *Mémorial* de 1919, sous le n° 12, sont à rectifier comme suit:

Basch Arthur, denrées colon., « représentation » au lieu de « en gros ».

#### Avis.

Conformément au par. 60 de la loi pénale douanière il est porté à la connaissance publique qu'à la date du 15 octobre 1919 un agent de la douane a saisi, à Bettembourg, dans un train de voyageurs partant pour Thionville, 921 paquets à 50 gr., soit 46,05 kg. de tabac — coupe fine qu'une personne inconnue y avait abandonnés.

Le propriétaire de cette marchandise est invité à faire valoir ses droits auprès de l'autorité sous-indiquée.

Luxembourg, le 12 novembre 1919.

Direction des Douanes.

#### Bekanntmachung.

Auf Grund § 60 des Zollstrafgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß ein Zollbeamter am 15. Oktober 1919 zu Bettembourg in einem nach Diedenhofen ausgehenden Personenzuge 921 Packungen zu je 50 Gr., rein 46,05 Kg. feingeschnittenen Rauchtabak beschlagnahmte, die ein Unbekannter dort zurückgelassen hatte.

Ansprüche auf dieser Ware sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen.

Luxemburg, den 12. November 1919.

Großh. Zolldirektion.

**Avis. — Service sanitaire.**

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 11 au 25 octobre 1919.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 11. bis zum 25. Oktober 1919 festgestellten ansteckenden Krankheiten:

N <sup>o</sup> d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Méningite infectieuse.	Affections puerpérales.
1	Luxembourg-ville.	Luxembourg .....	2	1	»	2	»	»	»
2	Capellen.	Hivange .....	»	»	»	1	»	»	»
		Mamer .....	»	»	»	1	»	»	»
		Steinfort .....	»	»	»	1	»	»	»
3	Esch-s.-Alz.	Differdange .....	»	1	»	1	»	»	»
		Limpach .....	»	»	»	7	»	»	»
		Niederborn .....	»	»	»	1	»	»	»
		Schiffange .....	»	»	»	1	»	»	»
4	Luxembourg-camp.	Bonnevoie .....	1	4	»	»	»	»	»
		Niederanven .....	2	»	»	»	»	»	»
		Weimerskirch .....	2	»	»	»	»	»	»
5	Mersch.	Schœnfels .....	»	1	»	»	»	»	»
6	Diekirch.	Diekirch .....	1	»	»	3	»	»	»
		Ettelbruck .....	»	1	»	1	»	»	»
7	Redange.	Beckerich .....	»	2	»	»	»	»	»
		Ell .....	»	»	»	1	»	»	»
		Folschette .....	1	»	»	»	»	»	»
8	Wiltz.	Bavigne .....	»	2	»	»	»	»	»
		Esch-s.-Sûre .....	1	»	»	»	»	»	»
		Niederwampach ...	»	»	1	»	»	»	»
		Totaux...	10	12	1	20	»	»	»

**Avis. — Association syndicale.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Par arrêté du soussigné en date du 11 et., l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Auf der Sang » à Hosingen, a été autorisée.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 11. November 1919 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Auf der Sang“ zu Hosingen, genehmigt worden.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Hosingen.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung inbendem Gemeindefekretariate von Hosingen hinterlegt.

Luxembourg, le 11 novembre 1919

Luxembourg, den 11. November 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,*

**A. COLLART.**

**A. Collart.**

**Avis. — Administration des eaux et forêts.**

Le brevet de garde forestier vient d'être délivré aux candidats forestiers Guillaume *Kayser* de Fischbach, François *Klepper* de Dudelange, Jean *Perrang* de Kopstal, et Paul *Schutz* de Differdange.

La présente publication est faite au prescrit de l'art. 23 du règlement du 14 novembre 1911, pris en exécution de la loi du 7 avril 1909, portant réorganisation de l'administration des eaux et forêts.

Luxembourg, le 8 novembre 1919.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

**Circulaire aux administrations communales, relative au payement d'indemnités de renchérissement au personnel de l'enseignement primaire.**

Les administrations communales sont priées de payer au personnel de l'enseignement primaire, pour le mois de novembre 1919, la même indemnité de renchérissement que pour chacun des mois de janvier à octobre 1919, c'est-à-dire un douzième du montant des indemnités de renchérissement (indemnité principale et indemnité supplémentaire) qui ont été allouées pour l'année 1918.

MM. les commissaires de district veilleront à ce que les indemnités en question soient payées dans le plus bref délai possible.

Luxembourg, le 14 novembre 1919.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,*  
**N. WELTER.**

**Avis. — Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 28 novembre au 11 décembre 1919, dans la commune de

**Bekanntmachung. — Verwaltung der Gewässer und Forsten.**

Folgenden Forstkandidaten ist das Försterdiplom ausgehändigt worden: Wilhelm *K a y s e r* aus Fischbach, Franz *K l e p p e r* aus Dudelingen, Johann *P e r r a n g* aus Kopstal und Paul *S c h u t z* aus Differdingen.

Die gegenwärtige Veröffentlichung geschieht laut Vorschrift des Art. 23 des in Ausführung des Gesetzes vom 7. April 1909, über die Reorganisation der Verwaltung der Gewässer und Forsten erlassenen Reglementes vom 14. November 1911.

Luxemburg, den 8. November 1919.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
**A. N e y e n s.**

**Kundschreiben an die Gemeindeverwaltungen betr. die Auszahlung von Teuerungszulagen an das Lehrpersonal des Primärunterrichts.**

Die Gemeindeverwaltungen sind gebeten, dem Lehrpersonal des Primärunterrichts, für den Monat November 1919, die gleiche Teuerungszulage wie für jeden der Monate Januar bis Oktober 1919 auszuführen, d. h. ein Zwölftel des Betrages der Teuerungszulagen (Haupt- und Supplementarzulage), welche für das Jahr 1918 bewilligt worden sind.

Die H. H. Distriktskommissare werden dafür Sorge tragen, daß diese Zulagen möglichst bald ausbezahlt werden.

Luxemburg, den 14. November 1919.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,*  
**N. W e l t e r.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 28. November auf den 11. Dezember 1918, in der Gemeinde Bögen

Bœvange (Clervaux), une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Auf dem alten Oven » à Troine.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bœvange (Clervaux), à partir du 28 novembre prochain.

M. Michel Glesener, membre de la commission d'agriculture à Bœvange (Clervaux), est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le jeudi, 11 décembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école à Troine.

Luxembourg, le 12 novembre 1919.

*Le Directeur générale de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
A. COLLART.

eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Auf dem alten Oven“ zu Troiten.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftes sind auf dem Gemeindefekretariat von Bögen, vom 28. November künftigh ab, hinterlegt.

Hr. Michel Glesener, Mitglied der Ackerbaukommission zu Bögen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am Donnerstag, den 11. Dezember 1919, von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaal zu Troiten entgegennehmen.

Luxemburg, den 12. November 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
A. Collart.

**Caisse d'épargne.** — A la date des 27, 30, 31 octobre, 4 et 5 novembre 1919, les livrets n<sup>os</sup> 226720, 105744, 167661, 231881, 98717 et 162009 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'Épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais, les livrets en question sont déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 13 novembre 1919, les livrets n<sup>os</sup> 234041, 183039 et 160927 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 14 novembre 1919.

**Société anonyme de la Brasserie de Diekirch à Diekirch.**

Assemblée générale ordinaire le dimanche, 30 novembre 1919, à 11 heures du matin, au siège social à Diekirch.

**ORDRE DU JOUR:**

- 1<sup>o</sup> Rapports du Conseil d'administration et du Collège des commissaires;
- 2<sup>o</sup> Présentation du bilan et fixation du dividende;
- 3<sup>o</sup> Tirage d'obligations;
- 4<sup>o</sup> Nominations statutaires.

1265

Les actionnaires qui désirent assister à l'assemblée, auront à déposer leurs titres avant le 20 novembre 1919.

à la Banque Internationale à Luxembourg;  
chez M. Ch. Bech-Tschiederer, banquier à Diekirch;  
à la Société Générale de Belgique à Bruxelles, ou  
au Siège social à Diekirch.

Diekirch, le 7 novembre 1919.

---

Société en commandite par actions du Pensionnat Maria-Rheinsheim et du Gesellenhaus « V. Wagner et Cie. »

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE.

Messieurs les actionnaires de la Société sont convoqués en assemblée générale pour la date du *mardi*, 2 décembre 1919, à 17 heures, au « Gesellenhaus », rue du Casino à Luxembourg.

*Ordre du jour :*

- 1<sup>o</sup> Vérification et approbation éventuelle du bilan arrêté au 31 décembre 1918;
- 2<sup>o</sup> Renouvellement partiel du comité de surveillance.

*Le Comité de surveillance.*

---

Société anonyme Luxembourgeoise des Chemins de Fer et Minières Prince-Henri.

(Siège social: 1, Avenue de la Porte Neuve, Luxembourg.)

Les porteurs de Bons de Caisse de la Société sont informés de ce que le coupon n<sup>o</sup> 3, à l'échéance du 1<sup>er</sup> décembre 1919, est payable, à partir de cette date, à raison de fr. 22,50, net d'impôt, aux Banques suivantes:  
*Banque de Bruxelles* à Bruxelles: au siège social A, 62, rue Royale; — à la succursale B, 27, avenue des Arts; — à la succursale C, 42-52, rue du Lombard;

*Banque Internationale*, à Luxembourg;

*Werling, Lambert et Cie*, à Luxembourg;

*C. Schlesinger Trier et Cie*, à Berlin;

*S. Bleichroeder*, à Berlin;

*Bank für Handel und Industrie*, à Berlin.

Par suite de la situation actuelle, le paiement des coupons sera effectué: en Belgique, en argent belge; — dans le Grand-Duché de Luxembourg, en argent luxembourgeois, à raison de 1 fr. luxembourgeois pour 1 fr. belge; — en Allemagne, en argent allemand, à raison de mk. 0,80 par franc.

Les mêmes taux s'appliquent également au paiement de tous les coupons échus antérieurement, et qui viendraient encore à être présentés.

De plus, lors du paiement des coupons, il sera exigé des porteurs la signature d'un affidavit.